

# Ministère de la culture et de la communication

## *Concours externe et interne de chef(fe) de travaux d'art*

Branche professionnelle : Restauration et conservation préventive ;

Domaines d'activité : Audiovisuel ;

Bois ;

Minéraux et métaux ;

Papier ;

Textile

SESSION 2014

**Jeudi 2 avril 2015**

**Epreuve facultative de langue pour les candidats admissibles**

**Traduction sans dictionnaire (sauf pour l'arabe), d'un texte rédigé dans une des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais ou russe.**

*(Durée 1h ; coefficient 1)*

### **Avertissements :**

- les feuilles de brouillon insérées dans les copies ne seront pas corrigées ;
- les candidats ne doivent pas joindre d'autres documents à leurs copies ;
- l'usage de la calculatrice, d'un dictionnaire ou de tout autre document est interdit ;
- avant de commencer, vérifiez que le sujet qui vous a été remis comporte toutes les pages; signalez aux surveillants tout de suite les anomalies éventuelles (page manquante, page illisible...).

**Ce document comporte 3 pages au total :**

- Page de garde (1 page)
- Sommaire du sujet de l'épreuve de langue (1 page)
- Sujet (1 page)

# **Ministère de la culture et de la communication**

## *Concours externe et interne de chef(fe) de travaux d'art*

Branche professionnelle : Restauration et conservation préventive ;

Domaines d'activité : Audiovisuel ;

Bois ;

Minéraux et métaux ;

Papier ;

Textile

SESSION 2014

**Jeudi 2 avril 2015**

**Epreuve facultative de langue pour les admissibles**

## SOMMAIRE DU SUJET DE L'ÉPREUVE DE LANGUE

Sujet d'espagnol.....page 3

## « LA CONSERVACIÓN DE MANUSCRITOS ÁRABES »

La herencia que el mundo árabe ha dejado en la historia de las ciencias está directamente relacionada con las innovaciones que incorporaron tanto la fabricación del papel como en la ejecución de sus códices como guardianes de todo un legado cultural. Principal protagonista de ellos son las tintas, pigmentos y colorantes empleados. Entre ellos, las lacas y colorantes orgánicos son las sustancias componentes de los documentos más débiles y susceptibles de alteración ante cambios climatológicos, de pH, iluminación, etc. Estos pueden producir efectos dramáticos sobre este tipo de obras. El estudio del color y de los elementos químicos que los constituyen posibilitará un mayor conocimiento para determinar los tratamientos más apropiados para combatir los daños y la utilización correcta de los materiales así como un buen criterio para su selección, minimizará los deterioros y garantizará la conservación.

El conocimiento de la estructura codicológica de este legado y de los diferentes elementos que lo constituyen facilita, además, la datación, identificación y evolución de la técnica empleada por calígrafos, copistas y encuadernadores.

Conseguir un estudio tan completo como se pretende, necesita de un equipo de profesionales interdisciplinar, en que destaca la figura de archiveros, arabistas, químicos y de restauradores competentes.

Como objetivo principal se establece, conocer en profundidad el carácter de este tipo documental : materiales que los constituyen y forma de elaboración. Concienciar a través del conocimiento de la estructura de los documentos, de las patologías y de los tratamientos, para optar por la restauración como último recurso en los procesos de conservación de cada documento.

(Universidad de Granada, España,  
Fundación de la Universidad de Granada)